

125/10

興登堡東征實錄

興登堡東征實錄：上海東圖書

183

興登堡東征實錄

中華民國十六年四月出版

書名 興登堡東征實錄

譯者 丘 兆 深

發行者 趙 南 公

全書一冊定價三角五分

總發行所 泰東圖書局

分局 南京 長沙

版權所有 不准翻印

興登堡傳略

保羅興登堡 (Paul von Hindenburg) 以一八四七年十月二日生於波
(Pögn) 其宗姓原稱璧尼更多夫 (Beneckendorff) 乃舊領田時代之貴

族至一七八九年因親屬及遺產之關係始與興登堡氏聯姓。繼得菲立德威廉王

第二 (Friedrich Wilhelm II) 之准許省稱今名。其家累代軍官父爲中尉。一

八五九年興登堡入陸軍青年團初在華思達 (Wahlstatt) 後遷柏林。一八六六

年畢業出任第三拱衛團少尉。受職未幾適逢普奧戰爭。拳爾舒圭勒寺 (Konigs-

stein) 之役興登堡率所部襲奪敵砲兵一中隊而勇先士卒奮不顧身遂遭微創。

一八七〇年至一八七一年出征法國興登堡時爲營副官轉戰於聖配哇 (St.

Privet) 西丹 (Sedan) 及黎布越 (Le Bourget) 諸地功績卓著授鐵十字徽

章。一八七三年入陸軍專門學校，治學三年，復歸營。一八七八年服務於參謀本部，旋調至第二軍司令部。其後在第一師爲參謀官三年，出任第五十八步兵團連長，戊孚勞思達（Frankfurt）。一八八五年再入參謀本部，擢升少校，兼充陸軍專門學校戰術教官。一八九三年以中校長第九十一步兵團，駐阿路頓堡（Oldenburg）。一八九六年調充第八軍參謀長。一九〇〇年升任第二十八師師長，駐卡兒寺魯海（Karlshöhe）。一九〇三年升第四軍軍長，其時該軍隸屬於訓練監督巴楊王子廖頗（Prinz Leopold von Bayern）之下。一九一一年興登堡服役年限已滿，遂退休。

世界大戰既起，興登堡受命爲上將軍指揮第八軍幕。塹年壁（Tannenberg）之役，威名大震。繼而轉戰南北波蘭（Polen），屢破俄軍。既於一九一五年十一月興登堡爲東方德軍總司令，一九一六年七月復兼轄奧匈同盟軍。是爲東征時期。

一九一六年八月底德皇以戰局嚴重，乃任命興登堡爲前敵參謀總長，統籌全軍，賴其謹慎精明之運用，陷羅馬尼亞，克意大利及勞農革命，俄軍乞和，德軍遂悉移東方部隊於西戰場以求最後之決戰。一九一八年三月至七月興登堡督師向聯軍三次大攻擊，破英軍於普加（Picardy）及利斯（Lys），追法軍至瑪茵河（la Marne）。其後因法軍在烏克（U' Oureq）反攻勝利，及美軍加入，聯軍形勢復振；德軍乃縮短戰線爲固守計。柏林革命，威廉二世去位，興登堡忍辱負重，引軍緩退，迨軍隊已收束，遂請老歸田。

興登堡隱居夏費（Hannover），年近八旬，而身心極健，時事游獵。一九二四年四月因人民直接選舉之結果，興登堡遂爲共和國總統。國務總理洛得（Dr. Luther）致書於興登堡曰：「閣下獲選，予深慶幸。祖國多難，惟閣下之人格與聲譽足以威鎮之，內固實力，致國家於強盛；外伸正義，與列強并駕齊驅是所厚望。」

多年退休不問政爭之老帥一躍而膺元首之位，德人心願其在斯乎！

興登堡元帥於選舉後宣言：

“Gott gebe, dass endlich der Parteihass aufhört. Nun ist
ja alles entschieden; hoffentlich lernt das Volk nun volle
Einigkeit; denn Einigkeit macht stark.”

譯序

世界大戰停止以來，迄今將近十載；而我國出版界關於此類之譯著，猶如鳳毛麟角不可多得，識者惜之。夫此空前之大戰，其關係甚大，影響宏巨，豈惟歷史家軍事家所當研究，而亦國民常識之所必備。鄙意有見及此，爰於本年夏編譯瑪茵戰場前後役（*La bataille de la Marne*）小冊，舉述西戰場事變之概要，藉補歐戰材料於萬一。惟東方戰事惜未遑及焉。

歐戰之樞紐原在西戰場，塹壕戰場後東戰乃驟形嚴重。蓋俄軍動員迅速，兵力雄厚，殊出德人意料之外。德軍主力既挫於瑪茵河，奧匈軍復大敗於嘉里思（*Galizien*），從此中欧同盟腹背受敵，歐戰全局之角逐漸分東西兩戰場。夫東戰場之勝負實影響於總決戰，而其事變之繁劇，戰期之長久，差占世界大戰史之半。

部：故研究歐戰，對於東戰場材料之搜求，刻不容緩。

然研究東戰場之事變，須先認識奧登堡其人，奧登堡者初爲東方德軍主帥，後兼統奧匈軍，而支配東戰場全局者也。當一九一四年歐戰開幕之際，德軍以寡弱之衆，獨戰東疆，腹背受敵，後援斷絕。俄軍勝利消息喧傳於世界，英法國人引領東望沙皇士卒之蹂躪德境，及奧登堡蒞軍，以果斷奇謀盡殲拿黎軍於壇年壁。解東普魯士之圍，免西征軍隊後顧之憂，德國危而復安，奧登堡之功也。繼壇年壁戰役之後而有南北波蘭戰役，及一九一五年之馬朱湖冬戰，以至一九一六年對俄之防禦戰。凡此諸役皆賴主帥之奇才，以破當前之大敵。蓋東戰場之變化，繁諸與登堡一人，考其人之經歷與事功，斯東戰場之事變思過半矣。

奧登堡閒居，嘗作自傳，名其書曰我之生平（Aus Meinem Leben）。書中最精采之一部，厥爲東征實錄（Kriegsführung im Osten）。此乃身歷其境之記

述，而爲吾人研究東方戰事絕好資料。不佞因繹此書，以就教於海內君子。是以爲序。

一九二六年十一月丘兆琛序於上海

目錄

第一編 解東普魯士之圍

一 赴疆場

爲軍羣司令官 魯登多夫將軍 東方之情勢 與魯將軍之關係

二 壇年壁之戰

抵軍羣司令部 俄軍之企圖 戰鬥計畫 對於連寧堪夫方面之顧慮 敵我強度之比較 馬隣堡 壇年壁 戰事開展 決戰 成績

三 馬朱羣湖附近之戰

新問題 連寧堪夫 攻擊前進 戰鬥經過

第二編 波蘭戰役

一 辭別第八軍

與奧匈軍聯合作戰 赴舒利西恩

二 前進

作戰情形 波蘭景象 楊哥羅及華沙之戰 俄軍之對抗作戰

三 退却

新計畫 在波蘭境內再行抵抗 退却至舒利西恩邊界 任東方德

軍總司令

四 反攻

作戰區之變換 波蘭戰事終

第三編 一九一五年

一 解決戰事問題

二 東方作戰及其經過

奧匈軍高級司令之企圖 馬朱冬戰 俄軍反攻 同盟軍在東方總
攻擊 那窩佐忌陷落 威拿

三 呂前

四 哥那

第四編 一九一六年戰事

一 俄軍對德軍戰線攻擊

奧登堡東征實錄

目錄

四

一九一五年至一九一六年之冬季 拿羅寺湖之戰

二 俄軍對奧匈戰線攻擊

凡爾登 意大利 窩列寧及布苛威拿 統一東戰場指揮

第一編 解東普士之圍

一 赴疆場

舉國狂熱。

各方面之戰報紛至：律地舒 (Lütich) 既陷落，摩路好鮮 (Mulhausen) 附近戰事復勝利，我軍右翼及中央部隊進入比境，羅連州 (Lothringen) 方面之捷報繼至，而東戰場軍事亦似有進展。凡此消息均令吾人遂意。

爲軍羣司令官

八月二十二日午後三時忽接大本營皇上之召，詢以有無準備可否即刻從軍。

予覆言『既準備。』

計此覆電尚未到達大本營，予復接第二召令，予被委爲軍羣司令官，出發東戰場，并促即時就道；又謂魯登多夫（Lutendorf）將值予，面商機要。

魯登多夫將軍

夜后三時匆匆趕赴車站。魯將軍亦來會，報告就我第八軍羣參謀長。予與將軍昔未謀面，今始相識，其在律地舒之戰績亦未詳聞。繼而將軍告予以東戰場之狀況，此乃八月二十二日前敵參謀總長毛奇上將（von Moltke）親授諸大本營者。當時第八軍羣在東普魯士作戰之情形如下：該軍羣在作戰開始以第二十軍并增加要塞守備隊及地方警備隊防禦東普魯士南境，由槐舒西河（Weichsel）至呂前（Lutken）附近湖泊區域之線。該軍羣之大部分（第一軍，第十七

東方之情勢

軍，第一預備軍，第三預備師，峇爾士壁（Konigsberg）要塞守備隊，第一騎兵師，）
經在普魯士東境集中，八月十七日在舒他魯般雷（Stalluponen），同月十九
二十兩日在賓寧（Gumbinnen）向燕綿軍（Njemenarmee）攻擊。此部俄
軍由連賓堪大將軍（Rennenkampf）指揮自東來犯。當我軍在賓寧進戰中，
忽得意外之警報，蓋伐羅斯之拿黎車（Narewarmee）由沈梳訥大將軍（Sam-
sonoff）指揮，自南前進，壓逼梳路力——菲連壁（Soldau-Willenberg）之線。
第八軍司令官預算南路，我軍於八月二十一日可超越此線，因而後方連絡大受
威迫，於是引軍退棄監賓雷，且報告於最高軍事統帥部，謂愧舒西河以東我軍勢
難立足。

毛奇上將不贊同此議，蓋以東普魯士關係於軍事經濟政治至為重要，不能
輕易放棄。當此緊急之際，應對拿黎車孤注一擲，試行猛襲而殲滅之。最高軍事統